

Dionisia García (1929-)

Luis Bagué Quílez

Universidad de Murcia

Perteneciente por edad al poliédrico grupo del 50, Dionisia García (Fuente-Álamo, Albacete, 1929) ha ido tejiendo un denso tapiz vital a lo largo de cuarenta años: los que median entre *El vaho en los espejos* (1976) y *La apuesta* (2016). Su acceso tardío a la edición, así como la voluntad de permanecer lejos del centro geográfico y literario, la han relegado a una suerte de limbo generacional por el que también vagan otras poetas con las que comparte afinidades electivas, como Julia Uceda, Francisca Aguirre o María Victoria Atencia.

En su autobiografía novelada *Correo interior* (2009), Dionisia García ofrece un valioso testimonio de su niñez, del núcleo doméstico en el que creció –marcado por la temprana muerte de la madre– y del paisaje y paisanaje de Alendero, transposición metafórica del Fuente-Álamo de la infancia: como la Vetusta de Clarín, el Vinogrado de Jon Juaristi o la Mágina de Antonio Muñoz Molina, se trata de un territorio brumoso, a medio camino entre el sueño y la vigilia, entre el efecto de extrañeza y el aire de familia. La narradora se desdobra aquí en el álter ego ficcional de Alejandra para evocar un mosaico intimista y un friso histórico en el que alternan la crueldad y la ternura. Estas prosas memorialísticas esbozan algunos aspectos que explican la curiosidad intelectual y la educación sentimental de la autora: el intento de fijar en la memoria los instantes “fugaces y eternos”, las primeras lecturas –*Corazón*, de Edmundo de Amicis–, los ecos de la violencia fratricida de la Guerra Civil o la afición por el cine.

Ese bagaje formativo cristaliza en una poesía cuyas claves son el paso del tiempo y el poso elegíaco. Tras licenciarse en Filología Románica por la Universidad de Murcia y establecerse definitivamente en dicha ciudad, Dionisia García participa en algunas aventuras creativas, como la de la revista *Tránsito* (1979-1982), y va entregando, sin prisa pero sin pausa, una obra caracterizada por la cadencia estacional, la pudorosa emotividad y la concepción artesanal del oficio. A pesar de su entraña autobiográfica, esta escritura no descende al anecdotario afectivo ni transige con la emanación confesional, sino que propone una indagación reflexiva a partir de la propia experiencia.

La producción de Dionisia García se inaugura con *El vaho en los espejos* (1976), un libro de nervadura existencial y de dicción inquieta. Su segundo poemario, *Antifonas* (1978), insiste en el afán meditativo anunciado en su anterior entrega, pero se abre a la

presencia cada vez más activa del mundo exterior: así se observa en “Shakespeare no tuvo bicicleta”, oda al inmortal bardo inglés y al mendicante “peatón de amores en Stratford”. Sin embargo, es en *Mnemosine* (1981) donde se constata ya una primera madurez lírica y una mayor depuración expresiva: los objetos animados, las naturalezas vivas o el mordisco a la Gran Manzana –un Nueva York donde se confirman los presagios y vislumbres lorquianos– se apoyan en una modulación serena y en una visión panteísta. Después de *Voz perpetua* (1982), un conturbador réquiem inspirado por la muerte del padre, y de *Interludio* (1987), que cede a un desengaño melancólico –entre la *noia* de Leopardi y el *ubi sunt?* manriqueño–, *Diario abierto* (1989) señala otro de los hitos en su itinerario. La transfusión cordial entre las vivencias transcritas en los textos y las experiencias vividas por los lectores se erige en la médula de un libro cuya estructura entronca con otros títulos señeros de los ochenta, como *Páginas de un diario* (1981), de Eloy Sánchez Rosillo, o *Diario cómplice* (1987), de Luis García Montero. Junto con la evaluación retrospectiva del pasado, destacan la dimensión litúrgica de los ritos cotidianos, la celebración de una belleza en la que se advierte el signo de la caducidad o una contemplación urbana que se posa en los contornos de un universo en claroscuro. Si en esta entrega predomina la exaltación de una dorada medianía, la conciencia de la finitud y el repliegue introspectivo definen la tonalidad de *Las palabras lo saben* (1993).

Por su parte, *Lugares de paso* (1999) aporta una perspectiva dinámica a un estilo que aspiraba a congelar el instante en una galería de fotogramas inmóviles. La percepción circular del tiempo se proyecta ahora en una metáfora espacial que permite acoger un inventario de la transitoriedad a través de una sucesión de territorios simbólicos. Las casas deshabitadas y los decorados en ruinas se confunden en un aquelarre cronológico donde se mezclan pasado y presente: “y sin embargo soy aquellas cosas, / con las de ahora mismo, / que pasarán también a parecer locura”. El siguiente libro, publicado en edición bilingüe español / italiano, *Anche se al buio / Aun a oscuras* (2001), nos invita a comparar la versión original con la traducción de Emilio Coco. En un singular cambio de registro, el volumen se concibe como el testimonio de una travesía iluminativa, con un pie en la mística telúrica de Claudio Rodríguez y el otro en la religiosidad humilde de Santa Teresa.

Tras un paréntesis de cinco años, en *El engaño de los días* (2006) se dan cita tanto la gozosa incitación vital como la resemantización de los tópicos literarios negativos. También en edición bilingüe español / italiano, y traducido de nuevo por Emilio Coco, *L'albero / El árbol* (2007) combina la confianza familiar con la trascendencia metafísica, mediante la polisemia de un árbol que remite simultáneamente a la raíz

genealógica, al limonero de Machado y al ciprés de Silos. En *Señales* (2012), la voz de Dionisia García hace rimar el canto y el cuento, lo ético y lo metapoético. El sobrio lirismo se alía aquí con la indignación cívica y el lamento por aquella época fratricida llamada siglo XX: los zapatos de los asesinados en el campo de concentración de Auschwitz, la sombra tutelar de Gandhi en los telares de Nueva Delhi o el suicidio de Walter Benjamin en Portbou son las estelas funerarias que guían el curso de la memoria colectiva. Frente a ese dolor compartido, aparecen la huella del tiempo psíquico y las devociones privadas, como los sueños de celuloide que regresan “sin perder esa dicha / del amor por el cine, / con Hitchcock recreado / y el entusiasmo fiel”. Finalmente, *La apuesta* (2016, Premio “Barcarola”) supone una síntesis de las preocupaciones de la autora: el tiempo auroral de la infancia, el “oficio de mirar”, la revelación espiritual, las acuarelas paisajísticas, el desgaste de la palabra o el triunfo de la fugacidad, que desemboca en una sabiduría proverbial (“Que mi pasar no quede, / pero sí la belleza de las cosas”).

Personal y transferible, la poesía de Dionisia García se ha reunido en *Tiempos del cantar (Poesía 1976-1993)* (1995), que recoge sus siete primeros libros, y en la antología personal *Cordialmente suya (Antología 1976-2007)* (2008). No obstante, la dedicación poética no es la única “amistad a lo largo” de Dionisia García. A esa labor hay que sumar dos libros de relatos –*Antiguo y mate* (1985) e *Imaginaciones y olvidos* (1997)–; tres volúmenes de aforismos –*Ideario de otoño* (1987, 2ª ed. aumentada en 1994), *Voces detenidas* (2004) y *El caracol dorado* (2011)–; una recopilación de reseñas y comentarios críticos –*Páginas dispersas* (2008)–; dos ensayos que rinden tributo a los poetas de cabecera –*Larga vida (Vida y obras de Emma Egea)* (1995) y *Homenaje debido* (2014)–; y la mencionada autobiografía novelada –*Correo interior*–.

Asimismo, la trayectoria de la autora ha merecido un amplio reconocimiento, según ponen de relieve libros de homenaje como *Llaves prestadas. Escritos sobre la obra poética de Dionisia García* (2003), editado por Francisco Javier Díez de Revenga, y monográficos en revistas, como el que le dedicó *Ágora. Papeles de Arte Gramático* en 2013. En 2000, la Universidad de Murcia creó el premio que lleva su nombre, y que desde esa fecha se viene celebrando anualmente.

Bibliografía de la autora

Poesía

- GARCÍA, Dionisia (1976). *El vaho en los espejos*. Murcia: Diputación Provincial. Prólogo de Miguel Espinosa.
- _____ (1978). *Antífonas*. Murcia: Imprenta Muelas. Prólogo de Francisco Alemán Sainz.
- _____ (1981). *Mnemosine*. Madrid: Rialp (col. "Adonais").
- _____ (1982). *Voz perpetua*. Málaga, no venal.
- _____ (1987). *Interludio (De las palabras y los días)*. Barcelona: Los Libros de la Frontera (col. "El Bardo"). Prólogo de Manuel Mantero.
- _____ (1989). *Diario abierto*. Madrid: Trieste.
- _____ (1993). *Las palabras lo saben*. Sevilla: Renacimiento.
- _____ (1995). *Tiempos del cantar (Poesía 1976-1993)* [poesía completa]. Barcelona: Los Libros de la Frontera (col. "El Bardo"). Estudio preliminar de Ana Cárceles Alemán. Epílogo de Miguel Espinosa.
- _____ (1999). *Lugares de paso*. Sevilla: Renacimiento.
- _____ (2001). *Anche se al buio / Aun a oscuras* [ed. bilingüe, en italiano y español, trad. de Emilio Coco]. Bari (Italia): Quaderni della Valle.
- _____ (2006). *El engaño de los días*. Barcelona: Tusquets.
- _____ (2007). *L'albero / El árbol* [ed. bilingüe, en italiano y español, trad. de Emilio Coco]. Bari (Italia): Levante.
- _____ (2008). *Cordialmente suya (antología 1976-2007)*. Sevilla: Renacimiento. Prólogo de W. Michael Mudrovic.
- _____ (2012). *Señales*. Sevilla: Renacimiento.
- _____ (2016). *La apuesta*. Murcia / Albacete: Nausícaä / Ayuntamiento de Albacete.

Narrativa

- GARCÍA, Dionisia (1985). *Antiguo y mate*. Murcia: Editora Regional.
- _____ (1997). *Imaginaciones y olvidos*. Madrid: Huerga & Fierro.
- _____ (2009). *Correo interior*. Sevilla: Renacimiento. Prólogo de Soren Peñalver.

Aforismos

- GARCÍA, Dionisia (1987 y 1994). *Ideario de otoño*. Alicante: Caja de Ahorros de Alicante y Murcia. 2ª ed. aumentada. Albacete: Diputación Provincial. Prólogo de Carlos García Gual.
- _____ (2004). *Voces detenidas*. Sevilla: Renacimiento.
- _____ (2011). *El caracol dorado*. Sevilla: Renacimiento.

Ensayo

- GARCÍA, Dionisia (1995). *Larga vida (Vida y obras de Emma Egea)*. Cartagena (Murcia): Fundación Emma Egea.
- _____ (2008). *Páginas dispersas*. Murcia: Tres Fronteras.
- _____ (2014). *Homenaje debido*. Sevilla: Renacimiento.

Bibliografía sobre la autora [estudios generales]

- ANIORTE, Ginés (2003). “Consideraciones sobre los versos de Dionisia García”, *Llaves prestadas*, Francisco Javier Díez de Revenga (ed.). Murcia: Editora Regional. 33-36.
- BALCELLS, José María (2003). “Vislumbres de la divinidad”, *Llaves prestadas*, Francisco Javier Díez de Revenga (ed.). Murcia: Editora Regional. 37-45.
- BARCELÓ JIMÉNEZ, Juan y Ana CÁRCELES ALEMÁN (1986) (eds.). *Escritoras murcianas*. Murcia: Academia Alfonso X el Sabio.
- CARBAJOSA, Natalia (2013). “Dionisia García: entre el lenguaje y la memoria, entre el clasicismo y la contemporaneidad”, *Dionisia García: señales de una escritura poética luminosa*, VV. AA. 46-49.
- CÁRCELES ALEMÁN, Ana ([1991] 2003). “El tiempo y las cosas en la poesía última de Dionisia García”, *Homenaje al profesor Juan García Abellán*, VV. AA. Murcia: Academia Alfonso X el Sabio, 1991; reed. *Llaves prestadas*, Francisco Javier Díez de Revenga (ed.). Murcia: Editora Regional. 47-57.
- CARDONA, Elsy (2003). “Permanencia y temporalidad en la poesía de Dionisia García”, *Llaves prestadas*, Francisco Javier Díez de Revenga (ed.). Murcia: Editora Regional. 59-66.
- CASTRO, Juana (2003). “La dulce mordedura del tiempo y unas pocas palabras: la poesía de Dionisia García”, *Llaves prestadas*, Francisco Javier Díez de Revenga (ed.). Murcia: Editora Regional. 67-72.
- CORREDOR-MATHEOS, José (2003). “Dionisia García: poesía y naturaleza”, *Llaves prestadas*, Francisco Javier Díez de Revenga (ed.). Murcia: Editora Regional. 77-83.
- CRESPO, Ramón (2013). “Dionisia García: memoria y tiempo”, *Dionisia García: señales de una escritura poética luminosa*, VV. AA. 35-39.
- DELGADO, Santiago (1998). *Historia de la literatura en la Región de Murcia*. Murcia: Editora Regional.
- DÍAZ DE CASTRO, Francisco (2003). “El mar en la poesía de Dionisia García”, *Llaves prestadas*, Francisco Javier Díez de Revenga (ed.). Murcia: Editora Regional. 85-96.
- DÍEZ DE REVENGA, Francisco Javier (2003) (ed.). *Llaves prestadas*. Murcia: Editora Regional [Incluye colaboraciones de Francisco Javier Díez de Revenga, José María Álvarez, Ginés Anierte, José María Balcells, Ana Cárcelos Alemán, Elsy Cardona, Juana Castro, Biruté Ciplijauskaitė, José Corredor-Matheos, Francisco Díaz de Castro, Florencio Martínez Ruiz, W. Michael Mudrovic, Soren Peñalver, Francisco J. Peñas-Bermejo, Ángel Leiva, José López Martínez, Francisco Sánchez Bautista, Amparo Amorós Moltó, Francisco Carles Egea, Antonio García Berrio, Manuel Mantero, Valentín Arteaga, Antonio Enrique, Antonio A. Gómez Yebra, Miguel Galanes, José Luis García Martín, José Enrique Martínez, Miguel d’Ors, Ángel Rupérez, Carmen Agulló, Manuel Alvar, Carmen Arcas, Concha García, Ramón Jiménez Madrid, Juan Mena, Antonio Parra, Luis Valdesueiro, Enrique Baltanás, Ramón Bello Serrano, María Teresa Cervantes, Santiago Delgado, M^a Cinta Montagut, Antonio Arco, José Belmonte, José Ángel Cilleruelo, Manuel Llanos de los Reyes, Alicia Muñoz Álvarez, M^a del Carmen Piqueras Hernández, Juan Barceló Jiménez, Don Donato Coco, Mariana Colomer, José Rafael Giner Colomer, Manuel Matos, Walter Nesti, Margarita Arroyo, José Fructuoso, Carlos García Gual, Salvador Jiménez y Andrés García Cerdán].

- ____ (2003). “Trayectoria poética y narrativa de Dionisia García”, *Llaves prestadas*, Francisco Javier Díez de Revenga (ed.). Murcia: Editora Regional. 13-25.
- ____ (2013a). “La palabra poética de Dionisia García”, *Desde las orillas: poetas del 50 en los márgenes del canon*, María Payeras Grau (ed.). Sevilla: Renacimiento. 141-160.
- ____ (2013b). “La poesía de Dionisia García en el nuevo siglo (2001-2012)”. *Dionisia García: señales de una escritura poética luminosa*, VV. AA. 28-34.
- ____ (2015). “La obra en prosa de Dionisia García”, *Miriada Hispánica* 11: 49-62.
- ____ y Mariano DE PACO (1989). *Historia de la literatura murciana*. Murcia: Editora Regional.
- DONIS, Herme G. (2013). “Como agua en el desierto”, *Dionisia García: señales de una escritura poética luminosa*, VV. AA. 55-58.
- GARCÍA ADÁNEZ, Isabel (2007). “Dionisia García: ‘Cede la niebla’”, *Seis siglos de poesía española escrita por mujeres. Pautas poéticas y revisiones críticas*, Dolores Romero López, Itziar López Guil, Rita Catrina Imboden y Cristina Albizu Yeregui (eds.). Bern: Peter Lang. 385-392.
- MALLÉN, Ángela (2013). “La experiencia de leer a Dionisia García”, *Dionisia García: señales de una escritura poética luminosa*, VV. AA. 50-54.
- MARTÍNEZ RUIZ, Florencio ([1995] 2003). “La poesía de Dionisia García”, *Alaluz* 25 (1); reed. *Llaves prestadas*, Francisco Javier Díez de Revenga (ed.). Murcia: Editora Regional. 97-101.
- MORA, Ángeles (2013). “Dionisia García en el fluir del tiempo”, *Dionisia García: señales de una escritura poética luminosa*, VV. AA. 42-45.
- MUDROVIC, Michael (2003). “Escenificar la inmanencia: de espacio, tiempo y realidad luminosa en *Lugares de paso*, de Dionisia García”, *Llaves prestadas*, Francisco Javier Díez de Revenga (ed.). Murcia: Editora Regional. 103-116.
- PAYERAS GRAU, María (2011). “Huellas difusas. Una aproximación a la poética de Dionisia García”, *Ojancano. Revista de Literatura Española* 40: 21-37.
- PEÑALVER, Soren (2003). “*Poetiké y Mnemosine*: acordes de poesía y memoria en la obra de Dionisia García”, *Llaves prestadas*, Francisco Javier Díez de Revenga (ed.). Murcia: Editora Regional. 117-125.
- PEÑAS-BERMEJO, Francisco J. ([1997] 2003). “La vitalidad y trascendencia de lo cotidiano en la poesía de Dionisia García”, *La Estafeta Literaria* 1; reed. *Llaves prestadas*, Francisco Javier Díez de Revenga (ed.). Murcia: Editora Regional. 127-136.
- PRIETO DE PAULA, Ángel L. (2006) (dir.). “Dionisia García”, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [Portal de Poesía Española Contemporánea: http://www.cervantesvirtual.com/portales/dionisia_garcia/].
- VV. AA. (2013). *Dionisia García: señales de una escritura poética luminosa*. [Monográfico especial de *Ágora. Papeles de Arte Gramático*. Incluye colaboraciones de Francisco Javier Díez de Revenga, Ramón Crespo, José María Álvarez, Ángeles Mora, Natalia Carbajosa, Ángela Mallén, Herme G. Donis, Juana Castro, Emilio Coco, Pedro García Montalvo, Eloy Sánchez Rosillo, Vicente Cervera Salinas, Arturo Tendero, Juan Carlos Rodríguez, Luis Bagué Quílez, José María Balcells, Vanesa Pérez-Sauquillo, Fulgencio Martínez, José María Piñeiro, José Luis Martínez Valero, José Luna Borge, José Ángel Cilleruelo, Antonio Gómez Ribelles, Andrés Acedo, Concha García, Ana Cárcelos Alemán, Caty García Cerdán, Clara Janés, Soren Peñalver, David Pujante, Aurora Saura, Ginés Anierte, José Luis Zerón Hugueta, Juana J. Marín Saura, Antonio Marín Albalate, Ángel Paniagua, María Teresa Cervantes y Andrés García Cerdán].